

勿因失業率下降而掉以輕心

Don't be complacent when unemployment rate drops

■本港今年2月至4月失業率為3.3%，儘管失業率仍維持在低水平。 資料圖片



逢周五見報

本港今年2月至4月失業率為3.3%，儘管失業率仍維持在低水平，但鑑於歐美和內地經濟均吹淡風，本港經濟隨時會受外圍影響而出現逆轉，失業率或掉頭上升。因此，本港不可因目前的就業數字理想而掉以輕心，更應以政府換屆為契機，加快發展多元化產業，加強就業穩定性。

環球經濟的不明朗因素正在增加，歐債危機因政局變化出現惡化跡象，美國經濟同樣疲不能興，對本港影響重大的內地經濟亦開始放緩，本港第一季的經濟增長僅得0.4%，未來還可能出現負增長。本港經濟過分依賴金融、地產等受資金影響的敏感行業，一旦外圍經濟有任何風吹草動，資金急速外流，本港資產市場大幅波動，經濟一落千丈，容易掀起企業倒閉、失業潮。

候任特首梁振英競選時提出「穩中求變、適度有為」的口號，希望新一屆政府能夠打破以往「積極不干预」的管治框框，加強政府對經濟長遠規劃的參與度，利用厚實的財政儲備扶持優勢產業，協助中小企在經濟危機時期渡過難關，推動「同區就業」，落實「就業為本」的經濟策略，既保持經濟的健康穩定發展，亦不斷改善就業、收窄貧富差距，促進社會和諧。

The unemployment rate in Hong Kong for the period from February to April this year was 3.3%. Although the unemployment rate remained at a low level, with the chill wind of slack economy blowing in Europe, America as well as China, the economy of Hong Kong may show a U-turn due to the circumstances in the external markets, and the unemployment rate may then revert to a rising trend. Therefore, Hong Kong should not be complacent about the current rather satisfactory employment figure. While a new government is going to take office in the year, Hong Kong should take this opportunity to expedite the diversification of industries and to enhance job security.

Uncertainties in the global economy have kept increasing. The European debt crisis displays signs of deterioration subsequent to changes in the political situation. The American economy remains persistently weak. The mainland economy, which affects Hong Kong a great deal, also starts to slow down. The local Hong Kong economy recorded only a 0.4% growth in the first quarter of the year and there is the possibility of a negative growth ahead. The economy in Hong Kong relies too heavily on such sectors as finance and property,

which are very sensitive to the flow of funds. In case of any unfavorable development in the external markets which triggers a rapid outflow of funds, the local asset market may fluctuate tremendously and the economic condition will deteriorate significantly. This will likely cause a tide of business closures and layoffs.

The Chief Executive-elect Mr. Leung Chun-ying proclaimed during his election campaign a policy direction of "change but ensure stability; intervene as appropriate". It is hoped that the new term of government could break with the traditional practice of "active non-intervention" and have greater participation in the long-term planning of the economy. The rich financial reserves can be used in various ways including to aid those promising industries with growth opportunities, to help small and medium-sized enterprises **weather the storm** in times of economic crisis, to encourage "employment in one's own neighbourhood", and to implement an economic strategy



"based on boosting employment". These help to maintain a healthy and steady economic growth, boost consistent employment, narrow the rich-poor gap and promote harmony in society.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



逢周五見報

..... books of the nature of *Les Misérables* cannot fail to be of use.

余功

前往英國倫敦旅遊的朋友，可能都會趁機看看一些著名音樂劇 (musicals)，當中不能不提的是 *Les Misérables* (讀如lay mi-za-RAHB)。這齣令人大受感動的音樂劇改編自同名小說，這便是今天介紹的 M 字首巨著。作者是法國大文豪雨果 (Victor Hugo, 1802-1885)。

沿用法文書名 港譯《孤星淚》

書名值得多談一點：這是法國名著，英語世界沿用法文書名，而 *Les Misérables* 的字面意思是 The Miserable (People)，即「悲慘的人們」、「可憐的人們」。中文常譯作《悲慘世界》，但香港人也常稱它作《孤星淚》。

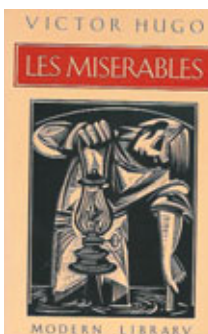
雨果寫信給朋友時如此描述這部偉大的小說：「這部作品，是慘難戲劇的歷史，從人生廣闊生活的特定角度，去反映如實捕捉住人類的一面巨大鏡子。」他還說過很著名的一句話：「但丁用詩歌造出一個地獄，而我呢，我試圖用現實造出一個地獄。」

書長逾53萬字 序寫人類慘況

這本書十分長篇大論，法文原著長逾53萬字。這兒不如介紹它的〈序〉(Preface)，因為雨果在此一語中的，簡潔地說出人類的慘況及他寫這本小說的目的：

「So long as there shall exist, by virtue of law and custom, decrees of damnation pronounced by society, artificially creating hells amid the civilization of earth, and adding the element of human fate to divine destiny; (只要因法律和習俗所造成的社會壓迫還存在一天，在文明鼎盛時期人為地把人間變成地獄並且使人類與生俱來的幸運遭受不可避免的災禍；)」

「so long as the three great problems of the century - the degradation of man through pauperism, the corruption of woman through hunger, the crippling of children through lack of light - are unsolved; (只要



■《悲慘世界》是雨果的代表作之一。 網上圖片

本世紀的3個問題——貧窮使男子潦倒，飢餓使婦女墮落，黑暗使兒童羸弱——還得不到解決；)」

「so long as social asphyxia is possible in any part of the world; - in other words, and with a still wider significance, so long as ignorance and poverty exist on earth, (只要在某些地區還可能發生社會的毒害，換句話說同時也是從更廣的意義來說，只要這個世界上還有愚昧和困苦，)」

「books of the nature of *Les Misérables* cannot fail to be of use. (那麼，和本書同一性質的作品都不會是無用的。)」

大概很難有人讀畢此書而不大受感動。不過話說回來：這樣的長度，當然讀畢的人其實不多。若各位給洋洋數十萬字嚇怕的話，改編的音樂劇和電影都很值得一看。



趣談貓狗龍 文化大不同

無限同情：He who has a mind to beat his dog will easily find his stick. (欲加之罪，何患無辭。)

貓兒俏皮 Cat喻巫婆

同事中，不乏愛貓之人。上班話題，總涉及貓兒的俏皮、活潑個性。近日電視廣告，一隻棕色短毛貓不惜上山下海，只求得到靈藥救主人一命，可謂「義貓報恩」也。反觀西方文化，貓卻是中世紀巫婆的守護精靈、邪惡的化身。在英語俚語中，cat 常比喻 a spiteful or unpleasant woman，即心地惡毒或令人討厭的女人。比方說「Mary is a cat」意即「瑪莉毒如蛇蠍」。「Mrs. Chan is a perfect cat」就是說「陳太太簡直是長舌婦」。試想像一下，若貓狗處身同一屋簷下，那將有甚麼事情發生？英語中有個「to lead a cat and dog life」的說法，即像貓狗一樣不和，爭吵不休的生活。這短語用來形容夫妻生活，最貼切不過。如：「If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly — this cat-and-dog existence. (T. Dreiser, *The Titan*)」意即：「假使他與她在一起並不幸福……他為甚麼不離開她呢？她沒有他還可以幸福。這是多麼無聊呀——這種經常吵吵鬧鬧的生活。」

神龍獻瑞 Dragon多兇殘

中國人自稱龍的傳人。龍是瑞獸，中國古代傳說中有龍王、龍宮。龍給人威猛、喜慶吉祥的感覺。我們會說：「龍騰虎躍、龍鳳呈祥、龍爭虎鬥」等等。反之，西方文化中，神話巨龍多兇殘成性，生有翼爪，且會噴火。卡通片裡的小王子為了勇救困於城堡內的小公主，莫不揮慧劍，斬巨龍。由是可見，西方的龍不但不是瑞獸，更是猛獸。所以，漢語裡的「望子成龍」不宜說成「hope my child will become a dragon」，應說成「hope my child will have a bright future」或「hold high hopes for my child」。假如說「Her father is a dragon」，那就是說「她父親管教嚴苛」。香港、台灣、韓國和新加坡合稱「亞洲四小龍」，英語譯成「Four Asian Tigers」。如果把這些地方描摹成巨龍，只怕會嚇跑了外來投資者。正所謂「生龍活虎」，捨龍取虎，這個換例合適不過。

註：文中部分例子改編自包惠南著《文化語境與語言翻譯》。



港大附屬學院 客席講師 陳秀珍

涼友招清風

古代婚禮 卻扇遮面

團扇除了是日常用品外，也是古代婚禮的必需品。女子於婚禮前要以扇遮面，禮成後把扇移開，稱「卻扇」。李商隱為董秀才寫了這首卻扇詩：「莫將畫扇出帷來，遮掩春山滯上才。若道團圓是明月，此中須放桂花開。」詩先寫新婦容色鮮艷如春山，後取團扇之形喻董秀才與新婦的圓滿婚姻。詩末的「開」字，既點明卻扇的動作，又暗指新婦之美如月中盛開之桂花。

製扇材料 講究雅致

宋代以後，輕巧而且便於攜帶的摺疊扇取代團扇成為宮廷、坊間流行之物。學界普遍認為摺疊扇於宋端拱元年(988)由日本傳入中國。中國文人一向講究雅致的生活，他們對於製扇的方式也有一定的要求。據明代文震亨的《長物志》，扇骨以白竹、棕竹為佳，扇篋則以沉香



逢周五見報

近日氣溫高達30多度，走在街上，熱得令人頭昏腦脹。隨手在街邊買了一把「袖珍」電風扇，塑膠手柄上印了多啦A夢的樣子。電風扇啟動後，涼風不至，一股馬達燒焦味卻撲面而來。霎時，尋找摺疊扇的願望油然而生。不過，要買到一把古雅的摺疊扇可謂難矣。在香港街邊可以買到的摺疊扇，其扇骨和扇面一般都是塑膠合成物，真是索然無味。

文人稱扇 懷袖雅物

宋代以前，團扇甚為流行。白居易曾言：「盛夏不銷雪，終年無盡風。引秋生手裡，藏月入懷中。」文人的想像力真豐富——把搖扇的動作比擬為引秋氣入手中；又因團扇乃圓形，狀如明月，把扇子放進衣袖裡就如把明月抱入懷中。文人稱扇為「懷袖雅物」，扇於此又添了幾分興味。然而，扇作為普羅大眾在炎夏必備之物，我更愛它的別稱「涼友」。



逢周五見報

路遙知馬力，日久見人心。

Distance tests a horse's strength, and time reveals a person's real character.

陳元觀《事林廣記》

Chen Yuanjing, A Comprehensive Record of Affairs

引句背景：2006年4月5日，在麥濟進行訪問的溫家寶出席了「中國——太平洋島國經濟發展合作論壇」首屆部長級會議的開幕式。這個論壇是在太平洋島國論壇的基礎上設立的。中國自1990年起以非本地區成員國的身份參加論壇對話會議，並在2005年10月第十七屆論壇會後對話會上，正式倡議建立「中國——太平洋島國經濟發展合作論壇」，得到了其他國家的回應。

在開幕式上，溫家寶發表主旨講話。他說：「『路遙知馬力，日久見人心』。發展與太平洋島國的友好合作關係，不是中國外交的權宜之計，而是戰略決策。歷史已經並將繼續證明，中國永遠是太平洋島國真誠、可信、可靠的朋友和合作夥伴。」

意境點評：「路遙知馬力，日久見人心」是中國人對於人際關係的一種哲理總結，意思是要經過長期的交往，才能知道一個人是否可靠。

溫總用這句俗語，強調中國願意發展與太平洋島國的友好合作關係，是中國的戰略決策，而不是權宜之計，有經濟和政治兩方面的戰略考慮。從經濟層面來看，隨着中國海洋資源利益的不斷擴大，南太平洋島國的地理位置具有越來越重要的特殊意義。從政治層面來看，在台灣25個「邦交國」中，有6個是太平洋島國。強化中國與該地區國家的關係，有利於該地區對「一個中國」原則廣泛的認同，從而縮減台灣的「外交」空間。



書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

有情世界——豐子愷的藝術

Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"



《落紅》

Falling flowers

水墨設色紙本冊頁 豐子愷家族藏品
Album leaf, ink and colour on paper
Collection of Feng Zikai Family

展期至10月7日

資料提供：香港藝術館